

## СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Необходимым условием овладения иностранным языком является умение общаться в соответствии с принятыми в нем нормами.

Для того чтобы общаться правильно, надо овладеть не только словарным запасом и структурами данного языка, т.е. вербальным контекстом, но и правилами общения и поведения, присущими культуре этого языка, т.е. необходимо приобрести коммуникативную социокультурную компетенцию.

Понятие «коммуникативная компетенция» включает: знание грамматики и словаря изучаемого языка; знание правил построения речевого акта, т.е. умение начать и закончить разговор, выбрать соответствующие темы для общения и правильно обратиться к различным людям в различных ситуациях; знание того, как надо реагировать на различные реплики, например, просьбы, извинения, благодарность, приглашение и т.д.; умение построить речевой акт в соответствии с социальным и культурным контекстом.

Уже на первых этапах изучения иностранного языка студенты усваивают лексико-грамматические структуры данного языка. Но овладение

языком – это не только знание его структур. Чтобы общаться, необходимо знать, как эти структуры функционируют. Структурность представляет собой средство адекватной передачи информации, но одной структурности недостаточно. Необходимо научить, где и как пользоваться структурами.

Студенты вузов имеют в основном средний или продвинутый уровень владения иностранными языками. Но, тем не менее, они часто испытывают трудности общения. Некоторые, чей уровень владения языком можно определить как средний, испытывают сложности даже при построении структур, не могут преодолеть интерференцию грамматического строя родного языка. Например, можно услышать такую фразу: Are you going to marry on her? Данное предложение является калькированием структуры русского языка: «Ты собираешься жениться на ней?». Правильный вариант: Are you going to marry her?

Или другой пример: I think I am not going to the party tomorrow. В данном случае студент копирует структуру, характерную для русского языка: «Я думаю, я не пойду завтра на вечер». По-английски отрицание должно быть в первом предложении, и все высказывание должно звучать так: *I don't think I am going to the party tomorrow* (Я не думаю, что пойду завтра на вечер).

Но более сложной проблемой почти для всех студентов является непонимание культуры страны изучаемого языка. Представители различных культур, как правило, неодинаково ведут себя в одних и тех же ситуациях, имеют разное отношение к одним и тем же реалиям. Например, если вам делают комплимент по-английски, вы должны вежливо поблагодарить, даже если вы знаете, что в реплике вашего собеседника присутствует преувеличение. Ни в коем случае не надо давать комментарии по отношению к высказыванию, опровергать сказанное. Например: Your English is very good (*У Вас хороший английский*). – Thanks, it's so nice of you to say so (*Спасибо, как мило с Вашей стороны сказать так*).

В первой реплике прозвучал комплимент, и в ответ – благодарность в вежливой форме. Но человек, не владеющий правилами социокультурной коммуникации на изучаемом языке, может ответить так: You shouldn't say so, my English is very poor. – I still have to work a lot (*Не надо так говорить, мой английский еще недостаточно хорош, мне надо много работать*.)

Человек дает комментарии, которые характерны для нашей культуры, но могут показаться странными и неуместными в англоязычной среде, и коммуникация в данном случае не будет успешной. Еще один пример: Could you come over tonight? – You know, I'm very busy, maybe next time.

Первый собеседник приглашает второго в гости, на что получает ответ: «Знаешь, я очень занят, в следующий раз». Это разговор между хорошо знакомыми людьми, и в нашей культуре он звучит вполне стандартно, не вызывая удивления. При подобной беседе на английском языке второй собеседник должен очень вежливо поблагодарить за приглашение, и если нет возможности его принять, отказаться и извиниться: «Я бы с удовольствием,

извините, очень занят». По-английски разговор должен звучать так: *Could you come over tonight? – I'd love to, but I'm sorry, I'm very busy tonight.*

Невладение культурной компетенцией страны изучаемого языка приводит к подобным казусам, и опять коммуникация не является успешной. В классе такие диалоги могут звучать забавно, но в реальности подобные «неправильности» могут привести к непониманию и даже осложнениям.

Еще одним фактором, необходимым для достижения взаимопонимания между представителями разных культур, является адекватная оценка социального контекста, в котором происходит коммуникация. Чем свободнее Вы владеете иностранным языком, тем более странным может показаться Ваше неумение правильно оценить ситуацию и ответить соответствующим образом. Даже реагируя на простую фразу: *'Good morning, I'd like to speak to Mr. White, please'* (*Доброе утро, мне бы хотелось поговорить с мистером Уайтом*), необходимо учитывать такие социальные категории, как позиции обоих говорящих, их социальные роли, статус, пол, возраст, отношения, функции, т.д. Ответ на данную реплику может звучать следующим образом: *'Mr. White is not in now, can you leave a message?'* (*Мистера Уайта сейчас нет на месте, что ему передать?*).

Согласно нормам общения, принятым в нашем обществе, мы можем ответить так: *'Mr. White is not in now. Who are you? Или: What do you want?'* (*Мистера Уайта сейчас нет, а Вы кто? Или: Что Вы хотите?*)

Казалось бы небольшая неточность, но она недопустима при общении с представителями другой культуры, тем более, на их языке.

Для того чтобы избежать подобных казусов и чтобы коммуникация на иностранном языке была успешной, необходимо правильно оценить социальный контекст, определить свою роль и роль своего собеседника в данном контексте и ответить в соответствии с правилами общения, принятыми в данной культуре. Конечно, существуют социальные ситуации, в которых представители разных культур ведут себя одинаково, но все же чаще всего встречаются ситуации, в которых поведение представителей разных культур не является эквивалентным.

При общении с Вашим иностранным партнером или приятелем, особенно, если он является представителем западной культуры, не стоит заводить разговор о его здоровье, доходах, собственности. Он скорей всего не поймет, что Вы задаете такие вопросы, руководствуясь, соображениями дружеского участия, и воспримет это как вмешательство в личную жизнь.

Таким образом, изучая язык, нужно рассматривать его как многоплановое явление, имеющее разнообразные аспекты. Можно сказать, что доминирующим является структурный характер языка, но для общения одной структурности недостаточно. Чтобы изучать язык как средство общения, надо овладеть не только вербальным, но и социокультурным контекстом – набором принятых в данном языке и культуре правил коммуникативного поведения.